

里爾斯歷險記

II

塞爾瑪·拉格勒夫著 吳朗西譯



譯者序

塞爾瑪·拉格勒夫 (Selma Lagerlöf) 是瑞典近代最優秀的女作家。她生於一八五八年，做過多年鄉村小學教師。她在三十歲左右發表了她的處女作「哥斯塔·柏爾林格的故事」 (Gösta Berlings Saga)，遂一舉躍登瑞典文壇，並且成爲足以代表瑞典的、世界的作家。

她爲瑞典少年寫作的這部長篇童話「里爾斯歷險記」發表於一九〇七年，係敘述一個十四歲的農村少年受到小妖精的蠱惑，使他也變成了一個祇有手掌這樣長的小妖精，騎在鵝背上面，過遊瑞典全國的故事。她在這部作品裏面把許多富有詩意的、神祕的民間傳說和美麗的森林、湖山、海洋風景非常生動地描繪出來，而尤其感動人心的，是這部作品裏面處處流露着母性的愛，並且充份發揚着正直、勇敢、和平的精神。

拉格勒夫的童話，跟安徒生的童話和納·封騰的寓言一樣，並不是單純的少年讀物，就是我們成人也可以從這些作品裏面吸取暗示和喚起追憶。所以這部「里爾斯歷險記」也是成人們值得一讀的優秀作品，尤其對於近代瑞典的社會文化可以從這部作品裏面獲得相當的知識。

拉格勒夫的這部童話所得到的好評甚至超過她的「哥斯塔·柏爾林格的故事」。在今天的瑞典少年中也許有不知道安徒生的童話的，但是不知道「里爾斯歷險記」的，可能一個都沒有。

拉格勒夫的作品在世界各國差不多都有譯本。這部「里爾斯歷險記」我係根據 Pauline Kläiber 的德文譯本 Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen 重譯的。原書由德國 München 的 Albert Langen/Georg Müller 書店出版，是十萬零一到十萬五千冊的版次。

本書約計四十萬字，分爲五十五篇，雖然是一部有連續性的作品，但每篇大都包含一個完整的故事。現在中譯本分爲五冊出版，書中插圖及封面彩圖係照德譯本

中 Wilhelm Schulz 的原作複製的。

我因爲多年來一直忙於事務工作，平時對於中外文字均缺乏修養的工夫，而現在以業餘時間來試譯這部大著，深感能力不夠，倘有遺誤之處，尙希讀者多多加以批評指示。

豐子愷先生在大熱天裏爲此譯稿校勘和潤飾，我在這裏向他表示深厚的謝意。

譯者 一九五三年七月六日於上海

目 錄

譯者序.....	1
兩個城市.....	一
斯馬蘭得的傳說.....	三
烏鴉.....	〇
老農婦.....	六
從塔山到孚斯克瓦娜.....	六
大鳥湖.....	六
預言.....	一四
粗麻布和天鵝絨外套.....	一四
卡爾和灰毛的故事.....	一三



兩個城市

海底的城市

四月九日 星期六

這是一個明靜之夜。野鵝們用不着隱蔽在崖洞裏；他們睡在崖頂上，而少年躺臥在野鵝旁邊的低矮的枯草上。

這天夜裏的月亮是太明朗了，使得少年長久不能入睡。他想，他離家已有多久，他一計算，從旅行開始到現在剛好三星期。他現在想起來，今天是復活節前恬靜的星期六。

『今天晚上布諾克山的全體女巫都在路上，』他想

着並且偷偷地笑。他多少有點害怕水精和小妖精，但是他完全不相信有什麼女巫。

『倘若今天晚上這女巫的隊伍在路上，我一定會看見它。像這樣十分明朗的天空，我連在大氣中流動的最細微的點粒也會覺察到的。』他繼續在想。

他現在仰望天空並且想念這事情的時候，一個非常美麗的景色映入他的眼簾。這個滿月亮晶晶地在地平線上相當高的地方行駛，並且有一隻大鳥飛過它的面前。他不是月亮旁邊飛過，卻好像是從它裏面浮出來的。這隻鳥黝黑地突出在這明亮的背景裏面，他的翅膀從月輪的一邊伸到另一邊。他軀幹小、頸項瘦長、兩隻細而長的腳向下垂着，少年立刻看出來，這一定是一隻鵲鳥。

轉瞬之間這隻鵲鳥，愛爾滿里奇先生，果真降落在少年的旁邊。他俯伏在他上面並且用嘴壳撥動他，打算把他喚醒。

少年馬上站起來。『我沒有睡，愛爾滿里奇先生，』他說。『你為什麼半夜還在路上，格里敏該大樓的情形怎樣？你想同阿卡媽說話嗎？』

『今天晚上睡覺是太可惜了，』愛爾滿里奇先生回答道。『我爲了找你，親愛

的朋友大拇指，飛過小卡爾斯島，因為我聽見一個海鷗說，你今天晚上在這裏。我還沒有遷往格里敏該大樓，我是住在彭墨爾。」

愛爾滿里奇先生來拜訪，使得少年高興極了。他們像老朋友一樣東拉西扯地談了一陣。鵲鳥忽然問少年，他是不是有興趣，在這美麗的晚上作一個短途旅行？

少年衷心地願意，祇是要求鵲鳥在日出之前把他帶回野鵝們這裏。愛爾滿里奇先生答應這樣做，於是他們立刻動身。

愛爾滿里奇先生又對直地向月亮飛去。他越飛越高，大海遠落在他們的下面；但是他飛得非常穩快，幾乎好像動也沒有動。

當愛爾滿里奇先生下降並且停住的時候，少年覺得，好像僅僅經過一個異常短促的時間，而鵲鳥卻飛了一段非常重要的途程了，因為他把少年放在地上的時候，他說道：『這是彭墨爾。你現在是在德國了，大拇指。』少年聽說他已來到國外，他是非常吃驚。他決沒有想到有這回事。他急忙向周圍觀看。他站在荒涼的、鋪蓋着柔軟的細沙的海岸上面。靠陸地這面有上面生長着海草的一長排沙丘，它們雖然

不很高，但是完全妨害了少年對陸地的視線。

愛爾滿里奇先生走到一個沙丘上面，蹣起一隻腳把頸項放在後面，使嘴壳藏在翅膀底下。『我休息的時候，你可以在海岸上蹣躑一會兒，』他對大拇指說。『但是不要跑不見了。』

少年最初想爬到一個沙丘上面去看看，後面的陸地是什麼樣子。但是他纔走了兩三步，他的木鞋鞋尖碰到了什麼硬的東西。他蹲下去，於是看見沙上面有一枚鏽得很厲害的、小而薄的銅幣。他認為它是壞到不值得拾起來的，便用腳把它踢開。

但是少年再站起來的時候，他是多麼地驚異啊！一幅黑森森的城牆和一座大樓門聳立在他前面不到兩步遠的地方。

傾刻之前，當他俯向銅幣的時候，大海還是光輝燦爛地展開在他的面前，但是現在它被一長幅有雉堞和碉樓的城垣所遮蔽了。正對着少年的，原來祇是一些海藻淺灘的地方，現在是一座開在城牆中間的大門。

少年非常明白，這一定是一種妖景。但是他想，他實在用不着害怕。他所看見

的東西，一點也不陰森可怕。城垣和碉樓建築得很壯麗，所以現在他到希望去看一看，這後面是什麼東西。『我要看看，這是什麼，』他想，於是他穿過了城門。

幾個穿着彩色的寬大的服裝的衛士坐在這城門洞下面，長柄的戰斧擺在身旁，他們正在擲骰子。他們一心一意在賭博，所以並沒有注意到少年，他急忙從他們旁邊走過。

城門附近是一所空曠的、鋪着光滑的石板的廣場。四周有高大而華麗的房屋，狹長的街道展佈在這些房屋之間。

許多人聚集在城門前面的廣場上。這些人在綢緞衣上面批着鑲毛邊的長外套，頭上歪戴裝飾着羽毛的帽子，胸前掛着極精美的鎖鏈。個個都穿得富麗堂皇，好像是一班達官貴人。

婦人們戴着尖帽，穿着有窄袖的長袍。她們也打扮得漂亮，但是她們的儀表遠不及這些男人。

這一切簡直同他母親有時候從她的箱子裏面拿出來給他看的古老童話書中的圖

畫一樣。少年不願意相信他的眼睛了。

但是這城市本身比這些男人和這些女人更值得驚異。每所房屋臨街的一面都有一幅人字牆，而這些人字牆是那麽美觀，看來彷彿它們是在互相競爭，那一個是它們中間裝璜得最華麗的。

一個人匆忙地看過許多新奇的東西，他後來總不能夠全都記得。但是少年後來記憶得很清楚，他看見這些鋸齒形的人字牆，耶穌和使徒們的像立在牆壁的各個階段上面，他還看見這些人字牆，它們的兩旁有用人像裝飾的壁龕，他還看見這些人字牆，它們嵌着各種顏色的玻璃或白色和黑色的大理石，它們在他的身上反映出縱橫的格子 and 條紋。

少年驚奇地注視這一切東西，他感到異常的忙碌。『我的眼睛從來沒有看過這些東西。我以後的生涯中也不會再看見這些東西吧，』他對自己說。他開始跑進市內，不停地穿過街道。這些街道是狹窄的，但是它們並不像他過去在其他城市中所看到的那樣荒涼。到處都是人；老婦人們坐在她們的屋前，並且不用紡輪，祇用紡

鍾在紡紗。商人們的貨品像露店一樣臨街攤着。一個地方在煎魚油，另外一個地方在鞣皮革，一個製網工場是在一條道路旁邊。

假使少年有時間，他在這裏能夠學習的東西真不少啊！他看見鑄兵器的工人怎樣在鍛煉薄的胸鎧，首飾匠怎樣把寶石鑲在戒指和手鐲上面，旋盤工人怎樣在操縱旋盤上的削刀，鞋匠怎樣在給柔軟的紅鞋配上鞋底，紡金線的工人怎樣在紡金線和織工怎樣在把蠶絲和金線織到織物裏面去。

但是少年沒有時間逗留。他繼續向前奔跑，想在一切重新消失之前，儘可能看見更多的東西。

城牆環繞整個城市，恰如在瑞典鄉下小石垣包圍着田莊一樣地把它包圍起來。每條街道的盡頭都看見碉樓和城牆聳立在那裏。戰士們穿戴着燦爛的鎧甲和頭盔在那上面巡邏。

少年走遍了整個城市之後，他又來到一座城門前面。城外是海和碼頭。少年在這裏看見那些中央有櫓手的坐位而前後有高的船樓的老式船舶。搬夫和商人往來頻

繁。到處都在活動與忙碌。

但是他的內心的不安還是不讓他停留在這裏。他又連忙跑進市內，他現在來到大廣場上面。大教堂立在這裏，它有三個高的鐘樓和深邃的、裝飾着石像的大門。牆壁上的雕刻品那麼豐富，看起來沒有一方單獨的石頭是沒有它的飾物的。從這敞開的大門流露出來何等壯麗的氣象！黃金的耶穌磔刑像，用鍍金的鐵器所裝飾的祭壇和穿着金光燦爛的彌撒服的祭司！一座頂上有尖閣和有一個細長的摩天樓的房屋立在教堂的對面。這是市政廳。這些最漂亮的人字牆上有各色各樣裝飾品的房屋，立在教堂和市政廳之間，圍繞着整個廣場。

少年跑得熱起來而且疲倦了；他想，他現在差不多把這城市的最值得看的東西都看過了，於是比較徐緩地向前走。他現在路上的這條街道，正是市民購買他們的華貴的衣服的地方。人們蜂擁在這些小店前面，商人們在那裏把結實的、有花紋的絲織品，厚的、黃金色的緞子，燦爛的天鵝絨，輕柔的綢子和像蟬翼一樣薄的花邊攤在他們的桌上。

先前少年很快地奔跑的時候，沒有人注意他。人們以爲，這不過是一隻灰老鼠在向前跳躍。但是現在，他非常徐緩地穿過街道的時候，一個商人發見了他，他於是立刻向他招手。

少年起初覺得害怕並且想逃走；但是這個商人儘管向他招手，對他微笑並且把一段鮮艷的天鵝絨攤在棹上，好像他想把他引誘過去。

少年搖頭。「我一輩子都不會有足夠買一公尺這樣衣料的錢，」他想。

但是現在整條街上每家店鋪裏的人都看見他了。他舉目一望，到處都有店員在招呼他。他們不理他們的有錢主顧，他們祇想兜攬他。他看見他們跑到店裏最偏僻的角落去，把他們所販賣的最好的貨色拿出來，又看見他們把這些貨色放在桌上的時候，因了匆忙和興奮而手都發抖。

當少年不停留下來，反而走開的時候，一個商人跳過他的桌子，緊緊地把他拉住，並且把銀色錦緞和織着各種鮮艷色彩的掛氈攤在他的面前。少年除了對這個好人發笑而外，沒有旁的辦法。他不得不向他暗示，像他這樣一個窮人是買不起這樣

的貨品的。他站着，向這個商人伸出一雙空手，打算對大家表示，他是沒有錢的，希望他們不要麻煩他。

這商人於是舉起一根手指，對他點頭，並且把整堆貴重的貨品推到他的面前。

『他是不是表示，他這全部貨物祇要賣一枚金幣？』大拇指問他自己。

這商人指出一枚小的、殘缺的金幣，這是一般頂起碼的金幣，他把它拿給大拇指看。他渴望做成生意，他又放兩隻大銀杯在這堆東西上面。

少年於是開始摸他的衣袋。他知道得很清楚，他連一枚紅銅幣都沒有，但是他還是不自覺地探摸。

所有旁的商人都在熱心注視，這交易進行得怎樣，當他們看見少年在摸他的衣袋的時候，他們都翻過他們的桌子，手上儘量拿着許多金銀裝飾品，向少年兜售。他們大家向他表示，他們祇想賣一枚銅幣。

少年把他的背心口袋，褲子口袋翻來翻去；他沒有錢，實在沒有錢。所有這些漂亮商人的眼睛裏立刻湧出眼淚來，其實他們比他富有得多，少年感到莫明其妙的

悵惘，因為他們的樣子太可憐了。他思考，他是不是有辦法可以幫助他們，於是他忽然想到，他先前在海岸上看見過的那個綠鏽的銅幣。

他馬上飛奔出了這條街道；他也有運氣，因為他跑到的城門，就是他最初進來的這個城門。他狂奔出去尋找這個前先躺在這裏的銅幣。

不錯，它還在這裏；但是他把它拾起來，想帶着它趕回城內的時候，他祇看見大海在他的面前。城牆、城門、衛兵、街道、房屋都不見了，什麼都沒有，除了大海以外，什麼都沒有！

少年的兩眼中不覺湧出眼淚來了。他當初以為他所看見的這一切東西是一種幻像，但是後來他完全忘記了這回事，他祇是在想，這一切是多麼美麗；所以現在，當這城市消失的時候，他感到非常悲哀。

愛爾滿里奇先生恰巧在這時候醒來，向大拇指走過去。但是少年沒有聽到他，於是這鵲鳥不得不用嘴壳觸他，使他注意。『我相信，你和我一樣睡得很好，』他說。

『啊，愛爾滿里奇先生，』大拇指說。『剛纔立在這裏的是什麼城市？』

『你看見了一個城市？』鵲鳥回答道。『我說得一點不錯，你睡着了並且做過夢了。』

『不，我沒有睡過，』大拇指說。他便把他所經歷的一切告訴鵲鳥。

愛爾滿里奇先生於是說道：『在我看來，你是在這裏海岸上睡着了並且夢見了這一切。但是我不瞞你，烏鴉巴塔基，他是一切鳥類中最有學識的，他有一次對我講過，在這裏曾經有過一個叫做威勒塔的城市。這個城市非常殷富而且繁華，世界上沒有任何城市可以和它比較。但是不幸這城市的居民太驕奢淫佚了。因此，』鵲鳥繼續說下去，『巴塔基說，威勒塔受到懲罰，被海嘯淹沒並且沉到海裏去了。可是它的居民並沒有死亡，而且它的城市也沒有毀掉。祇是每一百年它保持着它的豪華面目從海裏升上來一次，並且在陸地上停留大約一小時之久。』

『是的，這一定是真的，』大拇指說，『因為我看見了它。』

『但是倘若這一小時過去了，並且在這時間以內在威勒塔沒有人把什麼東西賣